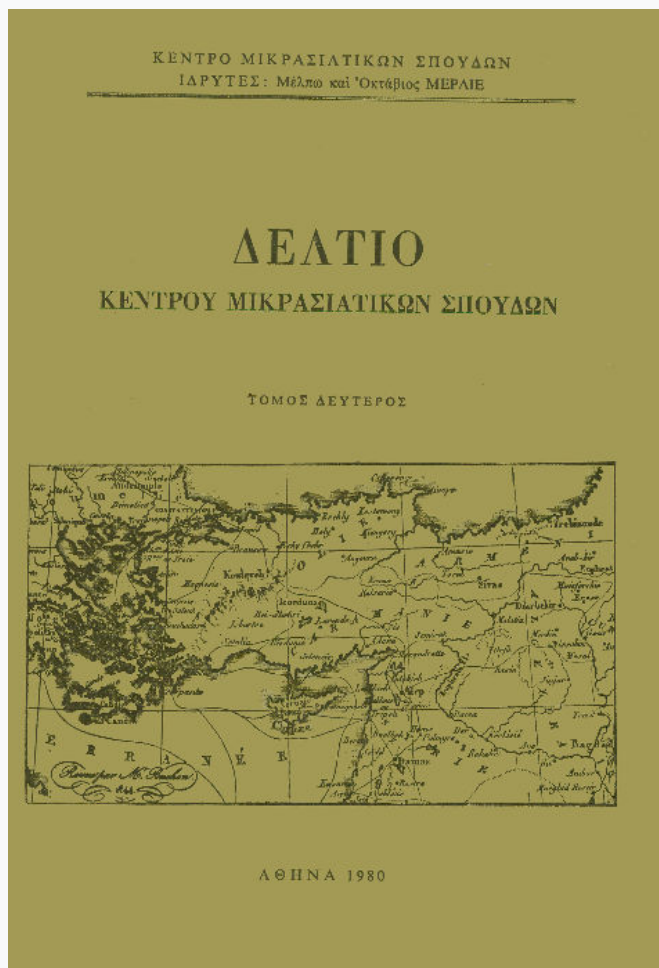


## Δελτίο Κέντρου Μικρασιατικών Σπουδών

Τόμ. 2 (1980)



**Karamanlidika: Bibliographie analytique d'ouvrages en langue Turque, imprimés en caractères Grecs (1584-1900)**

*Evangelia Balta*

doi: [10.12681/deltiokms.251](https://doi.org/10.12681/deltiokms.251)

Copyright © 2015, Evangelia Balta



Άδεια χρήσης [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/).

### Βιβλιογραφική αναφορά:

Balta, E. (1980). Karamanlidika: Bibliographie analytique d'ouvrages en langue Turque, imprimés en caractères Grecs (1584-1900). *Δελτίο Κέντρου Μικρασιατικών Σπουδών*, 2, 183-203. <https://doi.org/10.12681/deltiokms.251>

## KARAMANLIDIKA

### BIBLIOGRAPHIE ANALYTIQUE D'OUVRAGES EN LANGUE TURQUE, IMPRIMÉS EN CARACTÈRES GRECS (1584 - 1900)

#### Additions

Toutes les additions, effectuées jusqu'à présent, à la bibliographie de *Karamanlidika* de S. Salaville - E. Dalleggio s'associaient occasionnellement à celles de la *Bibliographie Hellénique* d'E. Legrand et de Guini-Mexa<sup>1</sup>.

C'est Richard Glogg<sup>2</sup> qui s'est spécialement occupé de corrections et d'additions (8 à peu près) à la bibliographie de Dalleggio. En dehors de ces additions de R. Glogg, nous avons signalé un nombre de 7 livres, qui ne sont pas enregistrés dans la bibliographie de S. Salaville et Dalleggio; il s'agit de 5 livres, acquis récemment par le Centre d'Études d'Asie Mineure<sup>3</sup>, de la 1ère édition en *Karamanlidika* du «Livre d'Alexandre le Grand» (Ἡ Φυλλάδα τοῦ Μέγ' Ἀλέξανδρου) et de la 2ème édition en *Karamanlidika* aussi, le «Miroir spirituel» (Πνευματικὸς Καθρέπτης). Les deux derniers livres se trouvent actuellement dans les bibliothèques respectives du professeur K. Tsantsanoglou<sup>4</sup> et de Gennadeios.

Les règles bibliographiques mises par Salaville-Dalleggio ont été retenues par le présent travail.

1. Έμμ. Ν. Φραγκῖσκος, «Ἑλληνικὴ Βιβλιογραφία 1800 - 1863», ὁ Ἑρμηνεύτης ΣΤ' (1968), 31, \*Α 937. Έμμ. Ι. Μοσχονᾶς, «Ἑλληνικὴ Βιβλιογραφία 1800 - 1863», ὁ Ἑρμηνεύτης, ΣΤ' (1968), 77, \*Α. 779. Ph. Iliou, «Un projet bibliographique d'E. Legrand: La bibliographie Hellénique du XIXe siècle», *Byzantinische-Neugriechische Jahrbücher*, 1977, 66, 196. Μ. Κορδῶσης, «Ι. Ἑλληνικὰ παλαιότυπα σὲ βιβλιοθήκες τῆς πόλεως τῶν Ἰωαννίνων. ΙΙ. Παλαιότυπα Ζωσιμαίας βιβλιοθήκης καὶ ἄλλων βιβλιοθηκῶν τῆς πόλεως», *Δωδώνη*, Ε', 174, Νο 36 καὶ 182, Νο 62.

2. R. Glogg, «Notes on some Karamanli books printed before 1850 now in British Libraries with particular references to the Bible translations of the British and Foreign Bible Society», *Μικρασιατικὰ Χρονικά*, ΙΓ' (1967), 521 - 563. Voir aussi du même auteur: «The Publication and Distribution of Karamanli Texts by the British and Foreign Bible Society Before 1850», *I Journal of Ecclesiastical History*, XIX/No I April 1968, 57 - 81 et 171 - 193.

3. Ce sont les Nos 2, 4, 5, 6, 7 de notre travail.

4. C'est M. Basile Dimitriadis, directeur de l'Archive historique de la Macédoine à Salonique, qui m'a donné tout renseignement relatif; qu'il lui soit ici exprimée ma gratitude reconnaissante.

1843

ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ  
ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΛΗ  
Μεσχούρ  
ΠΑΤΗΣΑΧΗΝ

Ἐγιάμη Πατησαχληγηντὰ ἐττιγί σε-  
φερλερὴν βὲ τζενκλερὴν, βὲ μὴν ἐβελιν-  
τὲν ἐλ ἀχηρινέτεκ, γιάνι ντογτουγοῦ  
γκιουντεν τὰ βεφατινὲ κατὰρ νάσηλ βὲ  
νὲ τάρζιλε γκελὴπ γκετζτιγινὶν  
νακλιγετί.

Ποῦ κι σίμτι Ῥούμτζα λισανιντὰν Τούρκτζε λισα-  
νηνὰ Τερτζουμά όλουνούπ, Πασηλτῆ

ΕΝΚΙΟΥΡΛΟΥ ΠΑΠΑΖ ΟΓΛΟΥ ΑΓΑΠΙΟΣ  
ΜΕΣΑΡΙΦΙΓΙΛΕ

ΑΣΤΑΝΕΓΙ ΑΛΙΓΕΤΕ,  
Ο ΒΥΖΑΝΤΙΝΟΣ ΟΔΗΓΟΣ ΠΑΣΜΑ ΧΑΝΕΣΙΝΤΕ  
1843

*Récit des guerres et des combats que le célèbre monarque Alexandre le Macédonien a faits durant son règne, du commencement jusqu'à la fin, c'est-à-dire comment et de quelle manière il a vécu depuis le jour de sa naissance jusqu'à sa mort. Traduit maintenant du grec en langue turque et imprimé par Papazoglou Agapios d'Ankara. Constantinople, Imprimerie «Byzantinos Odigos», 1843*

A la page du titre il y a une petite figure du portrait d'Alexandre le Grand pareille à celle qui existe sur la Carte de Rhigas.

In-8° (140 × 90 mm) de 336 pages.

Page 1: Titre.

Page 2: «Μεβτὰ σαδασή διρ νακλιγέτ,  
 ήδερ χαγιαττέ όλανλάρά νασιχέτ

Ἱστορία ἐστὶ φωνή νεκρῶν,  
 διδάσκουσα τοὺς ζῶντας».

Pages 3-7: Préface: ZEMANI έβαγιλτέ γκελμῖς γκετζμῖς όλάν όγγραφισατλαρήν νακλιγετί, γάγετιλε ήκτιζαλήτιρ, βέ τζόκ μενφασατλή/τιρ ζίρα γκελμής γκε-  
 τζμῖς όλάν ζεμανλερτέ όγρασάν τζενκλερή, βέ νετζέ νετζέ Πατησαχληρήν  
 χαρακετλερινί, βέ ούλοῦ χενκιαμλερί, κιταπλάρά γιαζμακτάν μεράμ πούτουρ  
 κι, άνλερί όκουγιούπ ντινκλεγέν ίνσανλάρ, γκερέκ Πατησαχλάρ, γκερέκ  
 Βουζαράλάρ, γκερέκ Ριτζάλου κιπαρλάρ, γκερέκ Ζαπιτανλάρ, γκερέκ Ού-  
 λαμαλάρ, γκερέκ Τζαχίλλέρ, γκερέκ Τουτζαράλάρ βέ Έσναφλάρ, γκερέκ  
 Ζενκινλέρ, γκερέκ Φουκαράλάρ, χούλεσα τζέμι τζούμλε άλε βέ έτνά μερτε-  
 πεσιντέ πουλουνάν ίνσανλάρ, τζόκ τιουρλου ήπρέτ βέ όρνέκ άλατζάκ σείλέρ  
 πουλούπ....

Ce livre est très utile, car il raconte les guerres et les combats des monarques des temps anciens. Tous ceux qui écrivent des livres afin de raconter des exploits, ont pour but d'instruire les lecteurs ainsi que les auditeurs, soit: souverains, vézirs, hommes d'État, nobles, officiers, hommes de lettres, jeunes personnes sans expérience, commerçants, artisans, riches, pauvres et même tous ceux qui se trouvent dans des conditions inférieures...

Page 8: Gravure de Poseidon.

Pages 9-299: L'histoire d'Alexandre le Grand.

Pages 300-313: Tables des matières.

Pages 314-332: Liste des souscripteurs.

Pages 332-334: Des vers pour les amateurs de musique et les bibliophiles.

Page 334: X A Π E P N A M E

Έσπου Άλέξανδροσουν χικιαγέτ  
 κιταπή πουλουνούρ....

Παχασή, Συνδρομητής όλαννάρ ίτζούν άλτη γουρουσά.  
 Νούμερο 6. Συνδρομητής όλμαγιανναρ ίτζούν 8.

Note: ce livre de l'histoire d'Alexandre se trouve...

Prix d'abonné: 6 piastres; et de non abonné: 8.

Pages 334-336: Ποῦ Κιταπτάν πασκά μερσοῦμ Α. Παπάζ όγλουντά, πουλουνάν  
 Τούρκτζε Κιταπλάρ, βέ Ντεφτερλέρ πούρατα πεγιαάν όλουνούρ: Nous signa-  
 lions ici les registres et les livres de comptes qui existent dans le  
 magasin d'Agapios Papazoglou.

Χαζρέτι 'Αβραάμ, όγλου 'Ισαακή 'Αλλαχά κουράν σουνμασηνήν Χικιαγετί, Τούρκτζε πεγιτλέριλε. Παχασή... παρά .....	100
Άγιος Χαράλαμποσα μαχσούς, πír Παράκλησι Φυλλάδαση, Ου- ρούμτζαση ιλέ Τούρκτζεσι περαπέρ.. παρά .....	40
Τήνος άτασηντά όλάν Εύαγγελίστρια ίσμιντέ πír μουτζιζατλή Ει- κόνισμανην, Χικιαγέτ Φυλλάδαση Τούρκτζε... παρά .....	20
Χριστιανική ταπιρίγιλε, γiάνι 'Ορθόδοξος Χριστιάν μεσχεπινί τα- λίμ έτιτζί, πír Φυλλάδιον κι, ντέγιλ φάκατ τζογιτζουκλαρά, ήλλε χέρ πír κεμαλετλή Χριστιανά ήλαζιμλή πír κιταπτζήκ.. παρ. ....	100
Νασιχέτ ναμέ ταπιρίγιλε ούρατζήκ πír φυλλάδιον.. παρά .....	20
Συντίπα ναμιντέ 7 Φιλόσοφοςλαρην πír τοχάς μασαλιγέ κιταπήν Τούρκτζεση... παρά .....	100
'Εγίλεντζέ ίτζούν γιαπηλμά, Φαλτζή ίσμιντέ πír τζεσίτ Φυλ- λάδιονλαρ .... παρά .....	40
Νετζέ νετζέ τοχάφ βέ γάγετιλε μενφασατλή Χικιαγετλήρ μετζμα- σή ταπιρίγιλε, γκετζέν σενέ-πασλανμής όλάν Φυλλάδιονλαρταν ίκί τζίνς Φυλλάδαλαρ, παχαλαρή, χέρ πiriσί... παρά .....	20
Σαράφ φαγιζί χεσαπή κι, κεσεσί πίγγ άκτζετέν όλάν φαγιζ χεσα- πλαρηνήν, πír χαζήρ χεσάπ ίτζμαλή όλαρακ πír τζεσίτ Φυλλάδα- λαρ.... παρά .....	40
Ντέφα μααλουμ έτέριζ κι, 'Ιντισάρη 'Ιντζιλιγέ ταπιρίγιλε, ποϋ γκιουνλερτέ πασηλμακτά πουλουνάν, Μοσχαλητζλή Κύριος Θεό- δωρος Διδάσκαλοσουν τασνιφι όλαρακ, γάγετιλε, τοχάφ, Τούρκτζε Πεγιτλέριλε γιαπηλμά κιτατζζααζή νταχή άραγιανλάρ, πούρατα πουλουρλάρ.	
Κεζάλικε, γενί σενενίν, γiάνι 1844 σενενίν Καλενδάρισου ντα- χή, Τούρκτζε όλαρακ, βέ Πηληρηκη ταν τζόκ έχτημαμλητζά γιαπηλ- μάκ ούζερé, òρατα μεβτζούττουρ: Nous vous informons qu'un livre va paraître ces jours-ci sous le titre «Evangélique». Monsieur Théodore, instituteur, originaire de Michalitsi, en est l'auteur. Un calendrier en langue turque, pour la nouvelle année 1844, est également sous presse.	

Le livre de 1843 a été édité pour la deuxième fois en 1871; cf. *Karamanlidika*, III. n° 172.

Bibl. du Centre d'Études d'Asie Mineure, fondé par Melpo Merlier, Athènes.

1854

ΑΙΣΩΠΟΣΟΥΝ  
ΚΗΣΣΑΔΑΝ ΧΗΣΣΕ ΑΛΜΑ-  
ΓΑ ΜΑΧΣΟΥΣ  
ΜΕΣΕΛΛΕΡΙ

Ὅλουπ χάλια ΑΝΑΤΟΛΗ Γαζέταση  
μούελλιφι Κούλελι Εὐαγγελινὸς Μισαηλίδης-  
δεν πι-τ τερδζουμέ, τάππου τεμσίλ ὅλουν-  
μούσδουρ.

Χρῆστος Μισαηλίδης ναζαρετιντέ ἈΝΑ-  
ΤΟΛΗ Ταπχανεσιντέ.

ΦΙ-ΚΩΝΣΤΑΝΤΗΝΙΕ  
1854

*Fables d'Ésope. Composées spécialement au profit moral, déjà parues, traduites par Evangélinos Misaélidis originaire de Koula, rédacteur du journal «Anatolie». Responsable de l'Imprimerie «Anatolie»: Christos Misaélidis. Constantinople, 1854.*

In-8° (140 × 105 mm.), de 112 pages.

Page 1: Titre.

Page 2: Ταπχανεμιζδὲ πασηλανλαρδάν ἀλτηνδζή κιτάποδηρ: C'est le sixième livre de ceux que nous avons imprimés à notre imprimerie.

Page 3: Préface d'Evangélinos Misaélidis: Μεσχοῦρ μεσελδζί Αἴσωπος χαζ-ρέτι Ἰησᾶ ἐλ Μεσιχδὲν 628 σενὲ σόνρα δουνγιαγιὲ κελοῦπ, ἔζερι τεβαρίχ ἐχλιερίν καβλίνδζε Κιόταχίε σανδζαγηνήν Χαμοῦρ καριεσιντέ (εἰς τὸ Ἀμόριον χωρίον τῆς Φρυγίας) πῖρ φακῆρ ἐβλαδὴ ὀλμάγλη...: L'illustre fabuliste Ésope est né selon la plupart des historiens, en 628 après Jésus Christ (sic) au village Hamour de Sandjak de Kioutachia (au village Amorion de Phrygie).

Fils d'indigent, il a été vendu comme esclave au philosophe Iadmôn et il a étudié auprès de lui diverses sciences. Il a écrit 144 fables dans le but

d'instruire le monde. Ces fables ont été connues par les Grecs, et, finalement, Crésus, le roi de Sardes, ayant appris sa renommée, l'a appelé à Sardes et l'a gardé auprès de lui jusqu'à sa mort.

Page 4: blanche.

Pages 5-112: Les Fables d'Ésope.

Page 112: *Πασμαχανιμζδὲ πούλωνάν κιταπλάρην φιατή: Les prix des livres qui se trouvent dans notre imprimerie.*

<i>Μεκτέπι φουνούν χέρ Ιλιμδὲν πάγς ἰδὲρ</i>	<i>Γρ.</i>	<i>30</i>
<i>Τε βαριχάτη μου τελεβίν Τούρκδζε Ρουμίδζε.</i>		<i>15</i>
<i>Θεαγένης βὲ Χαρίκλεια χικιαγισί.</i>		<i>30</i>
<i>Φαραῖζι Μεσιχιγί.</i>		<i>6</i>
<i>Οὔσης Ο΄ψίας ὄν ἰκὶ δούρλι λισαντέ.</i>		<i>5</i>
<i>Α΄χλιάκη ση πγιάν.</i>		<i>2</i>
<i>Ροπινσών χικιαγισί.</i>		<i>10</i>
<i>Γιενίτζεριλερ χικιαγισινίν πινινδζι δζιλδὶ.</i>		<i>6</i>
<i>Γεώργιος Δανδῆνος Κωμωδίαση Ρουμίδζε</i>		<i>6</i>
<i>Ἰγγλιζδζε Φρανσῆζδζα βὲ Τούρκδζε μόν κι αλεμὲ κιταπή.</i>		<i>8</i>
<i>Π΄στηκτὰφ.</i>		<i>10</i>
<i>Βὲ ἴσπου Α΄ΙΣΩΠΟΣ μασαλλαρηνήν παχασή.</i>		<i>8</i>

Bibl. du Centre d'Etudes d'Asie Mineure, fondé par Melpo Merlier, Athènes.

1878

ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΣ ΚΑΘΡΕΠΤΗΣ

ΡΟΥΧΑΝΙΑΙΝΕ

ΓΙΑΝΙ

ΙΝΣΑΝΗΝ ΚΑΛΠΙ ΓΙΑ ΑΛΛΑΧΗΝ ΧΑΝΕΣΙ ΓΙΑ ΣΕΙΤΑΝΗΝ

ΚΑΛΠΙ ΟΛΟΥΡ

Νάσηλ κι ἴσπου κιταπδά χέρ κεσίν σουχουλέτλε ἀνλαμασή  
 ἰτζούν ὄν τασβίρ ἰλὲ νάκς ὀλουνμούσδουρ κι, ἐρπάπη μου-  
 ταλιααῖ Χριστιανλήκ ταρικινὲ ταχρικὲ ἐγλεγέ.

Ἵσπου κιτάπ 1843 σενεσί Γιονάν λισανηνδάν τούρκδζεγιε

Ἐνδιρλι-

κλί ΠΑΠΠΑ ΠΑΥΛΟΣΔΑΝ τερδζουμέ βὲ τάππ ὀλουνμῆς  
 ἰσέδε, ναδρετδέν πουλουνδουγουνδάν, πού δεφὰ σαρραφανδάν

Δένεγλι ραγπετλού σιὸρ ΓΕΩΡΓΑΚΗ Π. ΜΑΔΖΑΡ

ΟΓΛΟΥ μασαριφι ἰλὲ Ὁρθόδοξος Χριστιανλαρήν δζάν

φαῖδελιγί ἰτζούν γένιδεν τάππ ὀληνμούσδηρ.

ΔΕΡΙ ΣΑΑΔΕΤΔΕ

ΕΥΑΓΓΕΛΙΝΟΣ ΜΙΣΑΗΛΙΔΗΣ ΜΑΤΠΑΑΣΗΝΔΑ

1878

[En grec et en turc:] *Miroir spirituel*. [En turc:] *C'est à dire le coeur humain devient ou bien le temple de Dieu ou demeure du Diable. Ce livre contient dix images afin que chaque lecteur puisse mieux le comprendre et pour qu'il soit guide vers la vie Chrétienne. En l'année 1843 ce livre a été traduit du grec au turc, et a été imprimé par le Prêtre Pavlos, originaire d'Androniki. Épuisé, cette fois-ci reimprimé au frais de l'estimé monsieur Georghakis P. Mazdaroglou, qui était l'un des orfèvres à Dene-gli, au profit de l'âme des Chrétiens Orthodoxes. Constantinople, Imprimerie d'Évangélinos Misaélidis, 1878.*



EVANGELIA BALTA

In-4<sup>o</sup> (210 × 140), 32 pages.

Page 1: Titre.

Pages 2-5: *OKOYTIANAAPA*. Pour les lecteurs.

Pages 6-32: Chapitres.

Gravures aux pages: 6, 8, 11, 14, 17, 20, 22, 25, 28, 31.

Bibl. Gennadeion, Athènes: T. 1602.87.

1885

ΡΟΥΓΙΑ ΚΙΤΑΠΗ  
ΓΙΑΝΙ  
ΤΕΚΜΙΑ ΤΕΡΔΖΟΥΜΕΣΙΔΙΡ

Τουρλού πουναρλαρδάν σετζιλμίζ.

Μεαρίφι Ούμουμιγέ Ναζαρέτι δζελιλεσινίν  
ρούχσατή ιλέ τάπ όλουνδού.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΙΕ.  
Σ. ΙΓΝΑΤΙΑΔΗΣ ΜΑΤΠΑΑΣΗΝΔΕΝ  
1885

*Interprète de songes. C' est-à-dire toutes les interprétations rassemblées des sources diverses. Édité avec l'autorisation du Ministère de l'Instruction publique. Constantinople, à l'Imprimerie de S. Ignatiadis, 1885.*

In-8° (175 × 125 mm) de 30 pages.

Page 1: Titre.

Page 2: blanche.

Pages 3-4: Préface de l'auteur S. Ignatiadis: 'Εβαγλιδὲ όλάν σενελερδέν, γιάνι, ρουγιαλαρήν τερδζουμεσινήν ζεναατή μαλούμ ιδι, βέ πιτούν μιλετλερήν άζιμ ιστιμαλι ιδι.

'Εββελκι Γιουνανλαρήν βακτινδά, σερπές γιερλέρ βάρ ιδι, βέ ζιαδεσινδὲ «Τροφωνίου άντρον» δενιλέν μαχαλδὲ, όραδα νιζάμ ούζερινὲ κιδερλέρ ιδι ρουγιαλαρινή τερδζουμὲ ιτμεγέ....: L'interprétation des songes était jadis connue et utilisée par tous les peuples. A l'époque des Grecs Anciens il y avait des lieux accessibles à tout le monde, appelés «Antre de Trophonios» où on allait selon l'usage se faire interpréter ses songes.

Les Egyptiens, les Assyriens et les Perses considéraient l'interprétation des songes comme une grande science. On dit même que l'illustre Simonide avait un jour trouvé au bord de la mer le cadavre d'un noyé et

qu'il l'avait enterré. Il a alors rêvé le noyé lui disant: «Ne monte pas à bord». Simonide, qui comptait en effet voyager sur mer, s'est conformé à cette recommandation et a été ainsi sauvé. Car tous ceux qui ont pris le navire ont été noyés à cause de la tempête.

Pages 5-30: Interprétation des songes par ordre alphabétique.

Les pages 17-18 manquent de notre exemplaire.

Bibl. du Centre d'Etudes d'Asie Mineure, fondé par Melpo Merlier, Athènes.

1885 - 1886

## "Ισπου ρισαλε

Ἰπεκ πότζεκλερι πέσλεμεσι βέ πότζεκλερέ ἀρίζ ὁ-  
 λάν χασταληκλαρήν ταριφατήιλε πουνλαρήν ὀνού ἄλην-  
 μασή ζημνηντὰ ἱκτιζά ἰτέν τεταπίρ ἰχτιατιγεγέ ταῖρ  
 Φρηνσατὰ ἱπεκ πότζεκτζιλιγιντέ μεσχοῦρ πῖρ ζὰτ τα-  
 ραφηντὰν ναζαριγιάτη φεννιγετέν ἀρί γάγερ μουφίτ βέ μοοχ-  
 τασάρ ὀλαράκ τεελίφ ὀλουνὰν Φρανσήτζα ρισαλετέν πίτ-  
 τερτζόουμὲ ἐρπάπη βουκουφά τάχι τετκικ ἰτιριλερέκ πάζη  
 μαλούμάτη μούφιτέ τερτζ βέ ἰλαβεσίιλε μούτζερρεῖ πῖρ  
 χηζμέτι μούφτεχιρὲ ὀλμάκ βέ πού σεναάτλε μεελοῦφ ὁ-  
 λάν ἐχαλῖι μεμλεκετέ μετζάνεν τεβζιῖ ὀλουνμάκ οὔζρε  
 'τουγιούν οὔμουμιγέι 'Οσμανιγὲ βαριτάτη μουχασεσὲ ἰτα-  
 ρεσι ταραφηντὰν τὰπ βέ τεμισίλ ἰτιριλμίζ τῖρ'

Σενέ 1303

[En caractères arabes (transcription en turc moderne):]

Karaber ve Kasbar matbaası — Bab-i Ali caddesinde numero 25.

*Nous parlerons plus loin de l'élevage des vers à soie et nous expliquerons comment guérir ou prévenir les maladies éventuelles. Pour ce faire je partirai du travail d'un spécialiste français, compétent en cette matière, qui a écrit son ouvrage après avoir fait des recherches adéquates. Je crois qu'avec ce travail je rendrai un grand service à tous ceux qui cultivent des vers à soie. Il a été édité et publié avec les soins du Service Général Ottoman des Impôts.*

année 1303 [1885 - 1886]

Imprimerie de Karaber et Kasbar, rue Babi Ali n° 25.

In-8° (190 × 132 mm) de 24 pages.

Le premier feuillet est blanc.

Page 3: Titre.

Page 4: blanche.

Page 5: *ΠΠΕΚ ΠΟΤΖΕΚΛΕΡΙ ΠΕΣΛΕΜΕΣΙ ΒΕ ΠΟΤΖΕΚΛΕΡΕ ΑΡΙΖ ΟΛΑΝ ΧΑΣΤΑΛΗΚΛΑΡΗ ΧΑΚΚΗΝΤΑ ΜΟΥΧΤΑΣΑΡ ΡΙΣΑΛΕ ΤΙΡ*: Brochure brève concernant l'élevage des vers à soie et les maladies qui les atteignent.

Page 6-9: *ΠΠΕΚ ΠΟΤΖΕΓΙ ΤΟΧΟΥΜΗΝΗΝ ΧΑΡΑΡΕΤ ΙΔΕ ΑΤΖΗΑΜΑΣΗ*: De la température convenable pour l'éclosion de l'œuf.

Pages 9-10: *Πιριντζι οὐϊκού*: Premier sommeil.

Pages 10-11: *Ίκιντζι οὐϊκού*: Deuxième sommeil.

Pages 11-12: *Οὐτζούντζού βέ τὸρτουντζόν οὐϊκού*: Troisième et quatrième sommeil.

Page 12: *Πεσιντζι χάλ βέ γιά οὐϊκού*: Cinquième phase ou sommeil.

Pages 12-14: *Πὸτζεκλεριν άσκηγιά τζηκμαλαρή*: Rangement des vers à soie à la magnanerie.

Page 14: *Άσκηγη σόκμέκ, γιάνι κοζαλαρή άσκη ὀτζεριντέν τοπλαμάκ*: Démolition de la magnanerie ou la récolte des cocons.

Pages 15-21: *Ίπέκ πὸτζεκλερινέ άριζ ὀλαν χασταληκλάρ πεγανηντά τηρ*: Les maladies qui atteignent les vers à soie.

Page 22: *Χατεμέ*: Epilogue.

Pages 23-24: blanches.

Bibl. du Centre d'Études d'Asie Mineure, fondé par Melpo Merlier. Athènes.

1892

A X T H T Z E T I T  
ΓΙΑΝΙ  
ΝΕΑ ΔΙΑΘΗΚΗ  
ΑΝ ΑΣΗΛ ΜΟΥΧΑΡΡΕΡ ΠΟΥΛΟΥΝΤΟΥΓΟΥ ΓΙΟΥ-  
ΝΑΝΙ ΛΙΣΑΝΗΝΤΑΝ ΠΙΤ ΤΕΡΤΖΕΜΕ

Ἰγγιλτερρατὰ βὲ μεμαλίκι σαῖρετὲ Μου-  
καῖτῆς Κιταπλαρὴν νεῶρι ἰτζὸὺν τεῶ-  
κίλ ἐτίλὲν Σιρκετὶν μεσαριφίλε.

ΙΣΤΑΝΠΟΛΤΑ  
Α.Χ. ΠΟΓΙΑΤΖΙΑΝ ΜΑΤΠΑΑΣΗΝΤΑ ΤΑΠ  
ΟΛΟΥΝΜΟΥΣ ΤΟΥΡ  
1892

[En turc et en grec:] *Nouveau Testament* [En turc:] *Entièrement traduit de l'original grec aux frais de la Société établie en Angleterre et en d'autres pays pour la publication de Livres Saints. Constantinople, Imprimerie A. Ch. Boyadjian, 1892.*

In-16° (108 × 68 mm) de 2 feuilles du début et 552 pages.

F 1<sup>r</sup>: Titre.

F 1<sup>v</sup>: [En turc en caractères arabes, transcrit ici en turc moderne:] Maarif-i Umumiye Nezaret Celilesinin 21 Reb-i-ül-Ahir 309 ve 11 Teşrin-i sani 307 tarihli ve 747 numaralı ruhsatnamesiyle neşr olunmusdur. Mesarifi İngiliz Bibl Şirketi tarafından tesviye olunarak tab olumuşdur: Permis d'imprimer du 21 Reb-i-ül-Ahir (4e) [1] 309 et 11 Teşrin-i sani Novembre [1] 307 N° 747. Édition de la Société Biblique Anglaise.

F 2<sup>r</sup>: Table des matières.

F 2<sup>v</sup>: blanc.

Pages 1-551: Évangiles, Actes des Apôtres, Épîtres, Apocalypse.

L'édition de 1892 a été réimprimée en 1899; cf. *Karamanlidika*, III, N° 321.

Bibl. du Centre d'Études d'Asie Mineure, fondé par Melpo Merlier, Athènes.

1898

ΖΙΝΔΖΙΔΕΡΕ  
ΚΑΡΓΕΣΙΝΔΕ ΠΟΥΛΟΥΝΑΝ  
ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΡΟΔΡΟΜΟΣ ΜΟΝΑΣΤΗΡΗ  
ΓΙΑΧΟΔ  
ΜΟΝΗ ΦΛΑΒΙΑΝΩΝ

ΜΟΥΧΑΡΡΙΠΙ  
ΑΝΑΤΟΛΗ ΓΑΖΕΤΑΣΗΝΗΝ ΣΑΠΗΚ ΜΟΥΔΙΡ ΒΕ ΜΟΥΧΑΡΡΙΠ  
ΙΩΑΝΝΗΣ Η. ΚΑΛΦΟΓΛΟΥΣ

[En caractères arabes (transcription en turc moderne):]  
Maarif nazaret celilesinin fi 30 Mayıs [I] 314 tarihli  
ve 266 numarolu ruhsati ile tab'olunmuştur.

ΔΕΡΙ ΣΑΑΔΕΤΔΕ  
ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΝΟΜΙΣΜΑΤΙΔΗΣ ΜΑΤΠΑΑΣΗΝΔΑ  
1898

[En turc:] *Le monastère de Saint Jean le Prodrome à Zindjidé. C'est-à-dire [en grec:] Monastère de Flaviana. Auteur et ancien directeur du journal «Anatolie»: Jean Kalphoglou. Imprimé avec l'autorisation du Ministère de l'Instruction publique, du 4 mai [I] 314 et numéro 266. Constantinople, Imprimerie d'Alexandre Nomismatidis, 1898.*

In-8° (185 × 130 mm) de 610 pages.

Ce livre contient cinq volumes.

Volumes 1, pp. a-ιβ' + 122.

Page a: Titre ci-dessus.

Page β': blanche.

Page γ': Dédicace du livre à Symeonaki Syniosoglou.

Page δ': blanche.

Pages ε'-ιβ': Préface.

- Pages 1-14: ΠΙΠΙΝΔΖΙ ΚΗΣΜ. Καππαδοκία κητασηνδακί έσκι βέ γενί μοναστηλάρ βέ Γιανάρ τας (Ταξιαρχών) μοναστηρή ιλέ Κερκεμεδεκι Παναγία μοναστηρή βε Ζιδζιδερε καργεσί. ΠΙΠΙΝΔΖΙ ΠΑΠ. 1ère partie. Anciens et nouveaux monastères de Cappadoce... 1er Chapitre.
- Pages 15-25: ΙΚΙΝΔΖΙ ΠΑΠ. Γιανάρτας (Ταξιαρχών) μοναστηρή. Le monastère de Gianartas.
- Pages 25-35: ΟΥΤΖΟΥΝΔΖΗ ΠΑΠ. Κέρκεμε μοναστηρή. Le monastère Kérkemé.
- Pages 35-48: ΔΟΡΔΗΝΔΖΗ ΠΑΠ. Ζινδζιδερε καργεσί. Le village Zindjidéré.
- Pages 49-62: ΙΚΙΝΔΖΙ ΚΗΣΜ. Μοναστηρήν ταρίχι τεεσισί βέ 439δάν 1724έ καδάρ μοναστηρήν άχβαληνά δαϊρ μααλουμ όλάν ριβαγιάτ. Seconde partie. Le monastère de Saint Jean Prodrome à Zindjidéré. Date de fondation du monastère et les traditions connues concernant son état de 439 à 1724.
- Pages 63-71: ΟΥΤΖΗΝΔΖΗ ΚΗΣΜ. 1724 ΔΕΝ 1803 ΣΕΝΕΣΙΝΕ ΚΑΔΑΡ. ΠΙΠΙΝΔΖΙ ΠΑΠ. Μοναστηρήν τεαμπί. Troisième partie. De 1724 à 1803. 1er Chapitre. La restauration du manastère.
- Pages 71-75: ΙΚΙΝΔΖΙ ΠΑΠ. Ήγούμενος Δζανσήζ όγλου ούτζάρ Καραπάς. 2ème Chapitre. L'higoumène Djasizoglou Uzar Karapas.
- Pages 75-80: ΟΥΤΖΟΥΝΔΖΗ ΠΑΠ. Πογιούκ πϊρ σηρκάτ. 3ème Chapitre. Un grand sacrilège.
- Pages 81-82: ΔΟΡΔΗΝΔΖΗ ΠΑΠ. Πιρινδζί Σιγγίλιον. 4ème Chapitre. Le premier sigillion.
- Pages 83-86: ΣΙΓΓΙΑΙΟΝ Σταμπόλ Πατριγί Θεοδόσιος ζεμανηνδά 1771 σεενσινδέ γιαζηλάν Σιγγίλιονουν τερδζιμεσί. Sigillion. La traduction du sigillion édité en 1771, à l'époque du Patriarche de CP Théodose.
- Pages 86-90: ΠΕΣΙΝΔΖΙ ΠΑΠ. Μοναστηρήν σουρέτι ιδारेσί. 5ème Chapitre. Gestion du Monastère.
- Pages 90-100: ΑΛΘΗΝΔΖΗ ΠΑΠ. ΑΝΑΤΟΛΗΝ ΓΙΟΥΖ ΣΕΝΕ ΕΒΕΑΚΙ ΑΧΒΑΛΙ ΙΑΜΙΓΕΣΙ. 6ème Chapitre. L'état de l'éducation à Anatolie, il y a 100 ans.
- Pages 100-117: ΓΕΔΙΝΔΖΙ ΠΑΠ. Γερμανός ιερομόναχος. 7ème Chapitre. L'hiéromoine Germain.
- Pages 117-120: ΣΕΚΙΖΙΝΔΖΙ ΠΑΠ. Ήγούμενοσλαρ. 8ème Chapitre. Les higoumènes.

Volume II, pp. 121-248, publié en 1898 par A. Nomismatidis. (Sans page de titre).

- Pages 121-139: ΔΟΡΔΗΝΔΖΗ ΚΗΣΜ. 1803δέν 1832έ γιάνι ήγούμενος Παϊσισην μητροπολιτλιγέ τεαγινηνά καδάρ. ΠΙΠΙΝΔΖΙ ΠΑΠ. Μοναστηρήν



- ἰνσασή. 4ème partie. De 1803 à 1832, c'est-à-dire jusqu' à la nomination de l'higoumène Païsios comme métropolite. 1er Chapitre. L'édification du monastère.*
- Pages 139-147: ΙΚΙΝΔΖΙ ΠΑΠ. Μεκτέπ τεεσισί. 2ème Chapitre. *La construction du Monastère.*
- Pages 147-153: ΟΥΤΖΟΥΝΔΖΗ ΠΑΠ. Γερμανοσὴν βεφατή. 3ème Chapitre. *La mort de Germain.*
- Pages 153-159: ΔΟΡΔΟΥΝΔΖΗ ΠΑΠ. Ἐγούμενος Παῖσιος ἐφένδι (1805). 4ème Chapitre. *L'higoumène Païsios (1805).*
- Pages 159-165: ΠΕΣΙΝΔΖΙ ΠΑΠ. Παῖσιον ἰνδζὶ σεγιαχατή. 5ème Chapitre. *Le premier voyage de Païsios.*
- Pages 165-168: ΑΑΘΗΝΔΖΗ ΠΑΠ. Μεκτεπλερίν ἀχβαλή. 6ème Chapitre. *L'état des Écoles.*
- Pages 169-181: ΓΕΔΙΝΔΖΙ ΠΑΠ. Παῖσιον 2ινδζὶ σεγιαχατή. 7ème Chapitre. *Le deuxième voyage de Païsios.*
- Pages 181-188: ΣΕΚΙΖΙΝΔΖΙ ΠΑΠ. Ἰκινδζὶ σιγγίλιον. 8ème Chapitre. *Deuxième Sigillion.*
- Pages 189-194: ΤΟΚΟΥΖΗΝΔΖΗ ΠΑΠ. Παῖσιον μοντεπακὶ ἡγούμενοσληγῆ (1814-1832). 9ème Chapitre. *Le reste du ministère de Païsios en tant qu'higoumène (1814-1832).*
- Pages 194-197: ΟΝΗΝΔΖΗ ΠΑΠ. Πὲς σενὲ ἰντιζαμσηζλήκ. 10ème Chapitre. *Désordre pendant cinq ans.*
- Pages 197-200: ΟΝ ΠΙΡΙΝΔΖΙ ΠΑΠ. Μενφὶ ζεβάτη μοντεπερέ. 11ème Chapitre. *Exilé officiel.*
- Pages 200-206: ΟΝ ΙΚΙΝΔΖΙ ΠΑΠΑ. Ἀγαθάγγελος. 12ème Chapitre. *Agathangelos.*
- Pages 206-213: ΟΝ ΟΥΤΖΗΝΔΖΗ ΠΑΠ. Μητροπολιτὲρ (1823-1832). 13ème Chapitre. *Les métropolites.*
- Pages 214-217: ΟΝ ΔΟΡΔΗΝΔΖΗ ΠΑΠ. Παῖσιον οὐτζουνδζή σεγιαχατή. 14ème Chapitre. *Troisième voyage de Païsios.*
- Pages 217-221: ΟΝ ΠΕΣΙΝΔΖΙ ΠΑΠ. Παῖσιον μητροπολιτλγὲ τερφιῖ. 15ème Chapitre. *La promotion de Païsios en métropolite.*
- Pages 221-225: ΟΝ ΑΑΘΗΝΔΖΗ ΠΑΠ. Τεαρινηνά δαῖρ σιγγίλιον. ΚΩΝ-ΣΤΑΝΤΙΟΣ ἐλέφ Θεοῦ ἀρχιεπίσκοπος Κωνσταντινουπόλεως Νέας Ρώμης καὶ Οἰκουμενικὸς Πατριάρχης. 16ème Chapitre. *Sigillion de sa nomination. Constantios évêque par la grâce de Dieu de Constantinople Nouveau Rome et Patriarche Oecouménique.*
- Pages 225-226: ΟΝ ΓΕΔΙΝΔΖΙ ΠΑΠ. Σουρέτι ἰδαρέ.
- Pages 227-234: Ζ Ε Ι Α. Μουκαδδεμιζδὲ ζίκρ ὀληνὰν ταρηχδζιγεζδὲ πίτουν πού γιαζδηκλαρημζὰ δαῖρ ἀτιδεκίλὲρ μεβδζούδδερ. (90ινδζὶ σαχηφεδὲν μα-

πάδ). Complément. Ce qui suit est un complément à la petite histoire citée dans notre préface (suite de la page 90).

Pages 234-236: ΜΟΥΝΤΕΧΕΠΑΤ. Supplément.

Pages 236-239: ΧΙΣΑΠΑΤ. Comptes.

Pages 239-244: ΜΗΤΡΟΠΟΛΙΤΑΕΡ ΔΕΞΕΔΒΕΛΙ. Listes des métropolités par provinces.

Pages 245-247: ΣΤΑΥΡΟΠΗΓΙΑΚΑ ΜΟΝΑΣΤΗΡΙΑ. Monastères Stavropégiaques.

Page 248: ΠΑΪΣΙΟΣΟΥΝ ΡΕΣΜΙ. L'icône de Païsios (poème).

Six pages non numérotées où il y a une dédicace du IIIème et IVème volume du livre à «Kosma Efendi Syméonoglou notable de Zindjidéré, un des commerçants les plus estimés d'Adana», ainsi qu'un supplément à la préface du 1er volume. Le troisième volume est numéroté à partir du n° 249, sans qu'on ait tenu compte des six pages non numérotées.

Volume III, pp. 249-370.

Même titre que le volume I, mais imprimé à l'Imprimerie des frères Mi-saélidis.

Pages 249-254: ΠΕΣΙΝΔΖΙ ΚΗΣΜ. 1832ΔΕΝ 1871Ε ΚΑΔΑΡ. ΠΙΠΙΝΔΖΙ ΠΑΠ. Μητροπολίτ Παΐσιος. 5ème Partie. De 1832 à 1871. 1er Chapitre. Le métropolitite Païsios.

Pages 254-256: ΙΚΙΝΔΖΙ ΠΑΠ. Ἡγούμενος Νεκτάριος-ἐπίσκοπος ἡγια τερφι. 2ème Chapitre. L'higoumène Nektarios. Sa promotion en Evêque.

Page 257: ΟΥΤΖΗΝΔΖΗ ΠΑΠ. Ἡγούμενος Κυπριανός. 3ème Chapitre. L'higoumène Kyprianos.

Pages 257-261: ΔΟΡΔΗΝΔΖΗ ΠΑΠ. Ἅγιος Χαράλαμπος παρεκκλήσιον. 4ème Chapitre. La chapelle de St Charalampos.

Pages 261-262: ΠΕΣΙΝΔΖΙ ΠΑΠ. Μοναστηρδὰ Ματπαά. 5ème Chapitre. Une Imprimerie dans le monastère.

Pages 263-274: ΑΛΤΗΝΔΖΗ ΠΑΠ. Μοναστήρ μεκτεπί - Ἀγαθάγγελος. 6ème Chapitre. L'Ecole du monastère Agathagelos.

Pages 274-280: ΓΕΔΙΝΔΖΙ ΠΑΠ. Θεολογική και Ἐπιστημονική Σχολή. 7ème Chapitre. Ecole Scientifique et Théologique.

Pages 281-284: ΣΕΚΙΖΙΝΔΖΙ ΠΑΠ. Παΐσιοσην Σταμπολά 4ινδζι σεγιαχατή. 8ème Chapitre. Quatrième voyage de Païsios à CP.

Pages 284-287: ΤΟΚΟΥΖΗΝΔΖΗ ΠΑΠ. Ἀγαθάγγελοσουν βεφατή. 9ème Chapitre. La mort d'Agathagelos.

Pages 288-292: ΟΝΗΝΔΖΗ ΠΑΠ. Μοναστήρ βέ μεκτεπινὶν ἀχβαλή. 10ème Chapitre. Le monastère et l'état de l'Ecole.

- Pages 292-295: *ΟΝ ΠΙΡΙΝΔΖΙ ΠΑΠ. Παῖσιοσιν ἄξιμετί-Νεκτάριοσιν βεφατή. 11ème Chapitre. Le départ de Païsios. La mort de Nektarios.*
- Pages 295-297: *ΟΝ ΙΚΙΝΔΖΙ ΠΑΠ. Ναζιανζοῦ Λεόντιος. 12ème Chapitre. Leontios de Nazianze.*
- Pages 297-298: *ΟΝ ΟΥΤΖΗΝΔΖΗ ΠΑΠ. Δεκαπόλεως Χρύσανθος Φαρσό-γλους. 13ème Chapitre. Chrysanthos Pharsoglous de Dekapolis.*
- Pages 299-302: *ΟΝ ΔΟΡΔΗΝΔΖΗ ΠΑΠ. Ναζιανζοῦ Γεράσιμος. 14ème Chapitre. Gerasimos de Nazianze.*
- Pages 302-305: *ΟΝ ΠΕΣΙΝΔΖΙ ΠΑΠ. Παῖσιοσιν ἄβδετί - Ἡγουμ. Κυπριανός. 15ème Chapitre. Retour de Païsios. L'higoumène Kyprianos.*
- Pages 306-314: *ΟΝ ΑΑΘΗΝΔΖΗ ΠΑΠ. Μοναστήρ μεκτεπί χόδζαλαρ. 16ème Chapitre. Les Professeurs de l'École.*
- Pages 315-316: *ΟΝ ΓΕΔΙΝΔΖΙ ΠΑΠ. Ἱερὸν Σύνταγμα βῆ Ἡγούμενοσλαρ. 17ème Chapitre. Constitution sacrée et higoumènes.*
- Pages 316-324: *ΟΝ ΣΕΚΙΖΙΝΔΖΙ ΠΑΠ. Παῖσιοσιν βεφατή. 18ème Chapitre. La mort de Païsios.*
- Pages 325-331: *ΑΑΘΗΝΔΖΗ ΚΗΣΜ. 1871δέν 1882ε καδάρ. ΠΙΡΙΝΔΖΙ ΠΑΠ. Ε. Κλεόβουλοζα καδάρ. 6ème partie. De 1871 à 1882. 1er Chapitre. Jusqu'à Kleonoulos.*
- Pages 331-335: *ΙΚΙΝΔΖΙ ΠΑΠ. Μητροπολίτ Ἐ. Κλεόβουλος. 2ème Chapitre. Le métropolite E. Kleonoulos.*
- Pages 335-339: *ΟΥΤΖΗΝΔΖΗ ΠΑΠ. Ἡγουμενος Ἀνθιμοσιν χισαπλάρη. 3ème Chapitre. Les comptes de l'higoumène Anthimos.*
- Pages 340-344: *ΔΟΡΔΗΝΔΖΗ ΠΑΠ. Μοναστηρήν ὃ συνελερδεκί χαλί. 4ème Chapitre. L'état du monastère pendant ces temps-là.*
- Pages 344-347: *ΠΕΣΙΝΔΖΙ ΠΑΠ. Ἡγούμενος πα" Πέτρος. 5ème Chapitre. L'higoumène Père-Pierre.*
- Pages 347-348: *ΑΑΘΗΝΔΖΗ ΠΑΠ. Μεκτεπεδεκί χόδζαλαρ. 6ème Chapitre. Les maîtres de l'École.*
- Pages 349-353: *ΓΕΔΙΝΔΖΙ ΠΑΠ. Ἐ. Κλεόβουλοσιν βεφατή. 7ème Chapitre. La mort de E. Kleonoulos.*
- Pages 353-354: *ΣΕΚΙΖΙΝΔΖΙ ΠΑΠ. Μητροπολίτ Μεθόδιος Ἀρώνης. 8ème Chapitre. Le métropolite Methodios Aronis.*
- Pages 355-360: *ΤΟΚΟΥΖΗΝΔΖΗ ΠΑΠ. Ἡγούμενοσλαρ. 9ème Chapitre. Les higoumènes.*
- Page 362: *ΟΝΗΝΔΖΗ ΠΑΠ. Χόδζαλαρ (1875-82). 10ème Chapitre. Les maîtres (1875-1882).*
- Pages 362-370: *Ζ Ε Ϊ Α. ΠΑΙΣΙΟΣ ΒΕΧΑΣΙΜΑΕΡΙ. Supplément. Païsios et ses ennemies.*

Volume IV, pp. 371-498.

Même titre que le précédent, publié en 1898. Même imprimerie.

Pages 371-376: ΓΕΤΙΝΑΖΙ ΚΗΣΜ. ΜΗΤΡΟΠΟΛΙΤ ΙΩΑΝΝΗΣ ΑΝΑΣΤΑΣΙΑΔΗΣ. 7ème Partie. Le métropolitte Ioannis Anastasiadis.

Pages 377-378: ΣΕΚΙΖΙΝΑΖΙ ΚΗΣΜ. ΙΕΡΑΤΙΚΗ ΣΧΟΛΗ ΠΑΡΘΕΝΑΓΩΓΕΙΟΝ ΟΡΦΑΝΟΤΡΟΦΕΙΑ. Σουρέτι τεεσιςλερί, ταρίφ ιδέν χόδζαλαρ μουντεχί σαγινδάν, έφορίαλαρ, τερεκκήϊ χαζήρέ. ΠΙΡΙΝΑΖΙ ΠΑΠ. Μοναστηρήν ὃ συνελερδεκι χαλί. 8ème partie. Ecole Hiératique — Ecole des filles — Orphélinat. Leur fondation, les maîtres, les élèves, les inspecteurs.

Pages 378-380: ΙΚΙΝΑΖΙ ΠΑΠ. Άχβάλι ιλμιέ χακκηνδά. 2ème Chapitre. De l'éducation.

Pages 380-398: ΟΥΤΖΗΝΔΖΗ ΠΑΠ. Ροδοκανάκειος Ίερ. Σχολήνιν τεεσισί. 3ème Chapitre. La fondation de l'Ecole Hiératique Rodocanakios.

Pages 398-409: ΔΟΡΔΗΝΔΖΗ ΠΑΠ. ΣΕΚΙΖΙΝΑΖΙ ΣΕΝΕ (1889-90). ΚΑΠΠΑΔΟΚΙΚΗ. ΙΕΡΑΤΙΚΗ ΣΧΟΛΗ. 4ème Chapitre. Huitième année (1889-1890). École Hiératique de Cappadoce.

Pages 410-417: ΤΟΚΟΥΖΗΝΔΖΗ ΚΗΣΜ. ΚΑΠΠΑΔΟΚΙΚΟΝ ΚΕΝΤΡΙΚΟΝ ΠΑΡΘΕΝΑΓΩΓΕΙΟΝ. 9ème partie. École centrale des filles de Cappadoce.

Pages 418-420: ΟΝΗΝΔΖΗ ΚΗΣΜ. ΚΑΠΠΑΔΟΚΙΚΑ ΟΡΦΑΝΟΤΡΟΦΕΙΑ. ΠΙΡΙΝΑΖΙ ΠΑΠ. Σουρέτι τεεσιςλερί. 10ème partie. Orphélinats de Cappadoce. 1er Chapitre. Comment sont-ils fondés.

Pages 420-426: ΙΚΙΝΑΖΙ ΠΑΠ. ΓΕΝΙ ΠΙΝΑ. 2ème Chapitre. Le nouveau bâtiment.

Pages 426-428: ΟΥΤΖΗΝΔΖΗ ΠΑΠ. Σουρέτι ιδαρέ. Μονδινλέρ. 3ème Chapitre. Administration.

Pages 428-431: ΔΟΡΔΗΝΔΖΗ ΠΑΠ. Μουλαχαζάτ. 4ème Chapitre. Réflexions.

Pages 431-433: ΠΕΣΙΝΑΖΙ ΠΑΠ. Σόν ήγούμενοςλαρ. 5ème Chapitre. Les derniers higoumènes.

Pages 433-434: ΑΛΤΗΝΔΖΗ ΠΑΠ. Κιατιπλέρ-Χεκμιλέρ. 6ème Chapitre. Secrétaires - Médecins.

Pages 435-439: ΟΝ ΠΙΡΙΝΑΖΙ ΚΗΣΜ. ΜΟΝΑΣΤΗΡ, ΕΚΚΛΗΣΙΑΛΑΡΗ, ΔΑΙΡΕΛΕΡΙ ΒΕ ΕΜΛΑΚΗ. ΠΙΡΙΝΑΖΙ ΠΑΠ. Μοναστηρήν δαχίλι ταρίφί.

Pages 439-458: ΙΚΙΝΑΖΙ ΠΑΠ. Ίωάννης Πρόδρομος έκκλησίαση. 2ème Chapitre. L'église de Jean le Prodrome.

Page 458: ΟΥΤΖΗΝΔΖΗ ΠΑΠ. Άγ. Χαράλαμπος παρεκκλήσιονή. 3ème Chapitre. La chapelle de St. Charalampos.

- Pages 458-460: ΔΟΡΔΗΝΔΖΗ ΠΑΠ. Ἁγ. Παντελεήμων παρεκκλήσιον. 4ème Chapitre. La chapelle de St. Pantéleimon.
- Pages 460-461: ΠΕΣΙΝΔΖΙ ΠΑΠ. Βιβλιοθήκη. 5ème Chapitre. La bibliothèque.
- Pages 461-464: ΑΑΘΗΝΔΖΗ ΠΑΠ. Χισαπλάρ. 6ème Chapitre. Comptes.
- Pages 464-473: ΓΕΔΙΝΔΖΙ ΠΑΠ. Μοναστηρὴν ἐμλάκ βὲ ἀραξήσῃ. 7ème Chapitre. Domaines et champs du Monastère.
- Pages 473-476: ΣΕΚΙΖΙΝΔΖΙ ΠΑΠ. Καλογραῖαλαρ. 8ème Chapitre. Les religieuses.
- Pages 476-482: ΤΟΚΟΥΖΗΝΔΖΗ ΠΑΠ. Μοναχοσλάρ-Ἱερομένουςλαρ. 9ème Chapitre. Moines - Prêtres.
- Pages 483-485: ΟΝΗΝΔΖΗ ΠΑΠ. Μητροπολιτλήρ-Ἐπίσκοποςλαρ. 10ème Chapitre. Métropolitans - Evêques.
- Pages 485-486: ΟΝ ΠΙΡΙΝΔΖΙ ΠΑΠ. Ἱγούμενουςλαρ. 11ème Chapitre. Higoumènes.
- Pages 486-490: ΟΝ ΙΚΙΝΔΖΙ ΠΑΠ. Πανηγυρλήρ-Τελετηλήρ. 12ème Chapitre. Foires et Cérémonies.
- Pages 490-491: ΟΝ ΟΥΤΖΗΝΔΖΗ ΠΑΠ. Σουρέτι ἰδαρέ. 13ème Chapitre. L'administration.
- Pages 491-494: ΟΝ ΔΟΡΔΗΝΔΖΗ ΠΑΠ. Φερμανλάρ βὲ ἐβράκι μουχτελιφέ. 14ème Chapitre. Firmans et autres documents.
- Pages 495-496: ΟΝ ΠΕΣΙΝΔΖΙ ΠΑΠ. Μοναστήρ Σταυροπηγιακόνμη; Ἐγορι-ακόνμη; Ἐπαρχιακόνμη; 15ème Chapitre. Le monastère est-il Stavropégiaque, Paroissial ou Provincial?
- Pages 497-498: Ι Α Β Ε. Supplément.

Volume V, pp. 499-610.

Même titre que le volume III, mais publié en 1899 par la même imprimerie.

Page 499: Titre du 5ème Volume.

Page 500: blanche.

Page 501: Dédicace du 5ème Volume à Grégoire Arjoglou.

Page 502: blanche.

Pages 503-514: ΟΝ ΙΚΙΝΔΖΙ ΚΗΣΜ. ΠΙΡΙΝΔΖΙ ΦΑΣΑ. ΕΣΚΙ ΜΟΝΑΣΤΗΡ ΒΕ ΕΚΚΛΗΣΙΑΑΡ. 12ème partie. 1ère section. Anciens monastères et Eglises.

Pages 515-521: ΟΝ ΟΥΤΖΗΝΔΖΗ ΚΗΣΜ. ΙΚΙΝΔΖΙ ΦΑΣΑ. Γιανάρ-τάς μοναστηρή. 13ème partie. 2ème section. Le monastère de Gianartas (= De la Pierre enflammée).

Pages 522-526: ΟΝ ΔΟΡΔΗΝΔΖΗ ΚΗΣΜ. ΟΥΤΖΗΝΔΖΗ ΦΑΣΑ. ΑΝΑΤΟΛ ΕΠΑΡΧΙΑΑΡΗ. 14ème partie. 3ème section. Provinces d'Anatolie.

- Pages 527-534: *ON ΠΕΣΙΝΑΖΙ ΚΗΣΜ. ΔΟΡΔΗΝΑΖΗ ΦΑΣΛ. ΑΝΑΤΟΛΗΝ ΑΧΒΑΛΙ ΙΑΜΙΕΙ ΧΑΖΗΡΕΣΙ. 15ème partie. 4ème section. L'état de l'éducation en Anatolie.*
- Pages 535-570: *ON ΑΛΘΗΝΑΖΗ ΚΗΣΜ. ΠΕΣΙΝΑΖΙ ΦΑΣΛ. ΚΑΙΣΕΡΙ ΕΠΑΡΧΙΑΣΗ. ΜΟΥΚΑΔΔΕΜΕ. 16ème partie. 5ème section. Province de Césarée. Mélanges.*
- Pages 571-592: *ON ΓΕΔΙΝΑΖΙ ΚΗΣΜ. ΑΛΘΗΝΑΖΗ ΦΑΣΛ. ΚΟΝΙΑ ΕΠΑΡΧΙΑΣΗ. ΜΟΥΚΑΔΔΕΜΕ. 17ème partie. 6ème section. Province d'Iconion. Mélanges.*
- Pages 593-595: *ΑΓΙΟΣ ΙΚΟΝΙΟΥ. ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ ΗΛΙΑΔΗΣ. Athanasios Iliadis Saint d'Iconion.*
- Pages 595-597: *ΧΑΤΕΜΕ. Epilogue.*
- Pages 598-600: Lettre de P. Iacovidis à Jean Kalphoglou.
- Pages 601-610: Liste des souscripteurs.

Il y a plusieurs images qui ne sont pas comprises dans la pagination du livre.

Entre les pages 20 et 21: Le monastère de Gianartas au village Gianartas.

Entre les pages 44 et 45: Deux images du village Zindjidéré.

Entre les pages 136 et 137: Le monastère de Saint Jean le Prodrome à Zindjidéré.

Entre les pages 176 et 177: Vue intérieure du monastère Jean le Prodrome.

Entre les pages 216 et 217: Image du métropolite Païsios.

Entre les pages 258 et 259: Image de Nektarios de Nazianze.

Entre les pages 290 et 291: L'higoumène Kyprianos.

Entre les pages 322 et 323: L'image du métropolite, Païsios.

Entre les pages 482 et 483: Agathangelos, métropolite de Césarée de Palestine. Saint Jean de Césarée. Le Baptême du Christ par Jean le Prodrome.

Bibl. de l'Académie d'Athènes: 9404, 9086, 9087, 9088/1944 (Manquent les volumes I et V).

Bibl. du Centre d'Études d'Asie Mineure, fondé par Melpo Merlier, Athènes (où en existe une traduction en grec, faite par G. Mavrochaliividis et G. Tourgoutis).

Bibl. J.T. Pamboukis, Athènes.

EVANGELIA BALTA